

Na podlagi 1. točke četrtega odstavka 19. člena Sklepa o ustanovitvi AJPES (Uradni list RS, št. 53/02, 87/02 in 16/07) sprejemam

NEURADNI PREVOD POGOJEV UPORABE IN PRODAJE PODATKOV ZA KONČNE UPORABNIKE

1. člen

Pogoje uporabe in prodaje podatkov za končne uporabnike je v izvirniku v angleškem jeziku sprejel EBR EEIG in so bili zadnjič spremenjeni na seji, 25. maja 2016 v Luksemburgu.

2. člen

Besedilo prevoda se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

Terms of Usage and Sales in respect of End Users

Definitions:

For the purpose of this Attachment:

“User”, or collectively “Users”, includes both ISA Participants’ End Users and Third Party Distributors’ End Users, who are allowed to use the EBR Data purchased for personal use only, and the term ‘the User’ means any of those End Users.

“Legal Information”/ “Data” means the information or data held by the database of:

- the Austrian Ministry of Justice official Business Register Database – the Austrian National Business Register. Information Provider: Telekom Austria AG,
- the Agency of the Republic of Slovenia for Public Legal Records and Related Services (AJPES) - primary source of official public and other information on business entities in Slovenia and Information Provider,
- Bolagsverket - the Swedish National Business Register,
- INPI (Institut National de la Propriété Industrielle) - Registre National du Commerce et des Sociétés - INPI (National Institute for Industrial Property) – the French National Business Register

Pogoji uporabe in prodaje podatkov za končne uporabnike

Definicije:

Uporabljeni izrazi imajo za namen teh pogojev sledeč pomen:

Izraz »Uporabnik« oziroma »uporabniki« zajema tako končne uporabnike podpisnikov Sporazuma o izmenjavi podatkov - SIP (ISA - Information sharing agreement) kot tudi končne uporabnike tretjih pogodbenih distributerjev.

Izraz »Pravne informacije« ali »podatki« so podatki ali informacije, ki jih vsebujejo naslednje podatkovne zbirke:

- The Austrian Ministry of Justice official Business Register Database – Avstrijski nacionalni poslovni register; ponudnik informacij je Telekom Austria AG,
- Agencija Republike Slovenije za javnopravne evidence in storitve (AJPES) – primarni vir uradnih in drugih podatkov o poslovnih subjektih v Sloveniji in ponudnik informacij,
- Bolgasverket – Švedski nacionalni poslovni register,
- INPI (Institut de la Propriété Industrielle) – Registre National du Commerce et des Sociétés – INPI (nacionalni inštitut za industrijsko lastnino) – Francoski nacionalni poslovni register,

- The Latvian State Enterprises Register – the Latvian National Business Register – Information Provider: the Lursoft IT,
- the Registre National du Commerce - the Belgian National Business Register – managed by the "La Banque Carrefour des Entreprises" – Information Provider: Coface Services Belgium
- Patentti- ja rekisterihallitus (PRH) – the Finnish National Business Register,
- the United State Register of legal entities and individual entrepreneurs - the Ukrainian National Business Register - Information Provider: State Enterprise "Information Resource Centre"
- Latvian State Enterprises register – latvijski nacionalni poslovni register; ponudnik informacij je Lursoft IT,
- The Registre National du Commerce – Belgijski nacionalni poslovni register, ki ga upravlja »La Banque Carrefour des entreprises«; ponudnik informacij je Coface Services Belgium,
- Patentti- ja rekisterihallitus (PHR) – Finski nacionalni poslovni register,
- The United State Register of legal entities and individual entrepreneurs – Ukrajinski nacionalni poslovni register; ponudnik informacij je State Enterprise »Information resource centre«.

(hereinafter collectively referred to as "the Databases").

(v nadaljevanju: podatkovne zbirke).

"Information Provider", or collectively, "Providers" means the ISA Participant which processes the data from one of the national Databases listed in the previous paragraph, and has the right to provide that same data to a Participant within the EBR Network as stated within the ISA agreement.

Izraz »Ponudnik informacij« pomeni stranko SIP (ISA), ki obdeluje podatke iz podatkovnih baz zgoraj navedenih nacionalnih poslovnih registrov in ima pravico te podatke ponujati skladno s temi pogoji in SIP (ISA) v okviru EBR.

Preamble:

These Terms of Usage and Sales in respect of End Users are in principal common and valid for all Information Providers listed above. However, due to differences in national legislation etc., specific for a certain country, some terms are particular for one or more Information Providers. Therefore, the distributing ISA Participants and their Users will notice that the conditions below are specific for a special country where so is indicated.

Preambula:

Ti pogoji uporabe in prodaje so veljavni za vse ponudnike informacij, ki so navedeni zgoraj. Zaradi posebnih nacionalnih pogojev oziroma predpisov, značilnih za posamezne države, so mogoča manjša odstopanja od zapisanih pogojev.

When accessing or selling Information from the Swedish National Business Register, the Participants and its Users are, in this context, obliged to conform to 2 d only.

V primeru uporabe ali dostopa do informacij iz Švedskega nacionalnega poslovnega registra morajo uporabniki v tem kontekstu upoštevati samo točko 2 d.

Scope:

The purpose of this Attachment is to replace the former individual sets of National Sales Conditions, previously issued by the Providers listed above, with one set of conditions, common for all of these Providers. Therefore, the conditions stated in this document shall only apply in the contractual relationship between one of the Providers listed above and an ISA Participant that supplies information originating from that Provider.

1) Preconditions for the providing of Information

a) The Providers permit the ISA Participants, and hence their Users, to access Legal Information from the Databases and to resell it to their Users, strictly on the basis that the Participants and the Users are bound by and adhere to these Terms of Usage and Sales.

b) The Providers will use their best efforts to build up the Databases and keep them up to date. However, under no circumstances shall the Providers be liable for any express or implied duty to achieve a given result.

c) The Data supplied to the User might be indicative only and furthermore uncertified depending on the legislation in the country in which the Database is established.

Therefore, the User will notice that:

French Data supplied to the User is, according to French legislation, indicative only. The Data supplied is uncertified, and the User is hereby on notice that only hard copies supplied by INPI or by the Greffes des Tribunaux de Commerce (local French Business Registers from the Commercial Courts), duly certified by those bodies, have a legal value. Information supplied by Lursoft IT is also indicative only.

Namen:

Namen teh splošnih pogojev je nadomestiti prejšnji zbir posebnih pogojev ponudnikov informacij, saj ti splošni pogoji zagotavljajo vsem enotne pogoje.

Ti splošni pogoji bodo uporabljeni v pogodbenih odnosih med ponudniki informacij in distributerji informacij (podpisniki SIP oz. ISA).

1) Predpogoji za zagotavljanje informacij

a) Ponudnik informacij omogoča ostalim strankam SIP (podpisnikom ISA) in posredno njihovim uporabnikom dostop do pravnih informacij, ki jih vsebujejo podatkovne zbirke, pod pogojem, da so stranke in uporabniki zavezani k tem pogojem uporabe in prodaje in jih upoštevajo.

b) Ponudniki informacij si bodo po svojih najboljših močeh prizadevali razvijati svoje podatkovne zbirke in jih ustrezno posodabljeni. Ponudniki informacij ne nosijo nobene izrecne ali implicitne odgovornosti za doseganje določenega rezultata.

c) Podatki, ki so uporabnikom na voljo, so zgolj informativne in neuradne narave, kar je odvisno predvsem od pravne ureditve v posamezni državi uporabnika.

Vsi ponudniki informacij morajo na primer upoštevati, da so podatki francoskega poslovnega registra glede na francosko pravno ureditev zgolj informativni. Samo dokumenti, ki jih v Franciji zagotovi ali verificira INPI ali Greffes des Tribunaux de Commerce (lokalni francoski register poslovnih sodišč) imajo uradno veljavo. Podatki, ki jih zagotavlja nemški ponudnik Creditreform, privatna družba, so prav tako zgolj informativne narave. Samo sodno potrjeni dokumenti imajo uradno veljavo. Enako velja za podatke, ki jih v Latviji zagotavlja podjetje Lursoft.

d) The User has full responsibility to take all measures necessary to access the Data, mainly by using an adapted technical configuration, and to protect himself against intrusion or virus contamination.

e) The User will access the EBR Service via the Internet. Under no circumstances, shall the Providers be liable for any technical inability to access the service which may arise, whether as a result of phone failure, internet service provider, failure or shortage of power, and/or a problem originating in the User's technical configuration, etc. problem originating in the User's technical configuration, etc.

f) The User is fully responsible in respect of requests made by him to the Information Provider for Data and in respect of the usage which it makes of the Data obtained as a result of those requests.

g) The User has full responsibility for the data retrieval operations.

h) The Providers reserve the right to restrict the access to their respective Database in the event of unlawful use of the data or restrictions impelled by legislation, governmental or administrative order.

2) Usage conditions

a) The User receives a non-exclusive usage right to access the database and the data. This right is strictly personal to the User and the Data is supplied to the User for internal use only. Under no circumstances, may retrieved data be communicated, duplicated, redistributed, incorporated, modified or altered in any manner by the User, free of charge or not.

d) Uporabnik mora zagotoviti ukrepe za varovanje svoje informacijske opreme, ki so potrebni za nemoten in varen dostop do podatkov: uporaba prilagojenih tehničnih nastavitev, zaščita pred vdori, zaščita pred virusi in zlonamerno programsko opremo, ipd.

e) Uporabnik do ponudnikovih informacij Evropskega Poslovnega Registra (EBR) dostopa preko interneta. Ponudniki storitev EBR niso odgovorni za tehnično nezmožnost dostopanja do informacijske storitve, ki izhaja iz okoliščin, na katere ponudnik informacij nima vpliva, npr. zaradi izpada telefonske zveze ponudnika internetnih storitev, napake ali izpada električnega omrežja, težav, ki izhajajo iz uporabnikovih tehničnih nastavitev ipd.

f) Uporabnik mora ponudniku informacij zagotoviti vse zahtevane informacije v zvezi s poizvedbami in uporabo pridobljenih podatkov.

g) Uporabnik odgovarja za vsakršno neupravičeno pridobitev podatkov.

h) Ponudniki informacij si v primeru nezakonite uporabe podatkov ali omejitev, ki jih narekujejo veljavni predpisi, pridružujejo pravico omejiti dostop do svojih podatkovnih baz.

2) Pogoji uporabe

a) Uporabnik pridobi neizključno pravico dostopa in uporabe podatkovne zbirke in podatkov v podatkovni zbirki. Ta pravica je strogo vezana na uporabnika in podatki, ki jih ta uporablja, so namenjeni izključno njegovi uporabi. Uporabnik pod nobenim pogojem podatkov ne sme posredovati, razmnoževati ali preusmerjati tretjim osebam na kakršenkoli način, bodisi proti plačilu ali brezplačno.

b) The following are expressly prohibited:

i) the retrieval by the User, by temporary or permanent transfer, of the totality or a qualitatively or quantitatively substantial part of the database's content, whatever the means or the format,

When purchasing Data coming from Belgium and France:

ii) the retrieval or the systematically repeated re-use by the User of a qualitatively or quantitatively non-substantial part of the database's content.

c) When purchasing Data coming from Latvia:

The usage right is strictly for identified Users and the information can only be used in accordance with Copyright and Private data protection laws.

d) When purchasing Data from every Information Provider comprised by these General Terms of Usage and Sales:

The Participants and their respective Users are obliged to treat the Data supplied in such a way that the integrity of any person registered in any of the Databases comprised by these conditions is protected in accordance with the Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24th October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as any corresponding implementations of this Directive into national legislation of Member States.

3) Liability

a) The Providers will be liable according to statutory legal provisions for any damage that is caused by a deliberate or grossly negligent act.

b) The liability of the Providers shall be limited to the maximum degree of damage which has to be expected as for the kind of contracts herewith negotiated in the case of a fundamental breach of their contractual duties.

b) Izrecno so prepovedana naslednja dejanja:

i) uporabnikova pridobitev celotnega ali znatnega dela vsebine podatkovne zbirke (v kvalitativnem ali kvantitativnem smislu) z začasnim ali stalnim prenosom podatkov, ne glede na obliko povezave in prenosa podatkov;

v primeru pridobivanja podatkov iz Belgije ali Francije:

ii) uporabnikova pridobitev ali sistematično ponavljanje uporabe neznatnega dela vsebine podatkovne zbirke (v kvalitativnem ali kvantitativnem smislu).

c) V primeru pridobivanja podatkov iz Latvije:

Pravica uporabe je le za identificirane uporabnike, podatki se lahko uporabljajo le skladno s tamkajšnjimi predpisi.

d) V primeru pridobivanja podatkov od ostalih ponudnikov informacij, ki so sprejeli te splošne pogoje: stranke in njihovi uporabniki so s podatki dolžni ravnati na način, ki ščiti integriteto vseh oseb, ki so vpisane v baze podatkov, v skladu z direktivo 95/46/EC Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995, ki govori o zaščiti posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in prostem pretoku teh podatkov, ter v skladu s predmetno nacionalno zakonodajo posameznih držav članic EU, ki vsebuje določila te Direktive.

3) Odgovornost

a) Ponudniki informacij so v skladu z nacionalnimi zakonskimi določbami odgovorni zgolj za nastanek škode, ki nastane kot posledica protipravnega naklepnega dejanja ali malomarnosti ponudnika informacij.

b) Odgovornost ponudnika informacij za škodo zaradi bistvene kršitve pogodbenih obveznosti, je omejena na najvišjo pričakovano stopnjo škode, ki bi bila določena za kršenje osnovnih pogodbenih dolžnosti.

c) When purchasing Data coming from Belgium, Finland, France, Latvia and Slovenia:

Under no circumstances, shall the Providers be liable to the User for any loss or damage, whatever its nature (in particular a loss of business, a data loss or other financial loss) resulting from the use of the tools provided by EBR and the Providers, in connection with the supply of Data to the User via EBR.

d) A claim for compensation emerging from the providing of incorrect Data shall be settled in accordance with Article 10 in the ISA-agreement.

e) Any further liability of the Providers is excluded.

f) The User is liable and hence obliged to compensate the Information Provider for any damage caused in relation to any non-authorized communication, duplication, redistribution, incorporation, modification or alteration of the data, as this is stated within the ISA Agreement or in these general Terms of Usage and Sales, including, but not limited to, fault or negligence on the part of the User.

c) V primeru pridobivanja podatkov iz Belgije, Finske, Francije in Latvije: pod nobenimi pogoji ponudniki informacij uporabnikom ne odgovarjajo za izgubo ali škodo v kakršnikoli obliki (posebej ne za izgubljen posel ali zaslužek), ki bi nastala kot posledica normalne uporabe orodij in omrežja EBR.

d) Višina odškodnine zaradi zagotavljanja napačnih podatkov se določi skladno z 10. členom SIP (ISA) sporazuma*.

e) Vsaka druga odgovornost ponudnikov informacij je izključena.

f) Uporabnik ponudniku informacij odgovarja za vso škodo, ki bi ponudniku informacij lahko nastala zaradi uporabnikovega nepooblaščenega posredovanja ali razmnoževanja, spremembe podatkov iz podatkovnih zbirk pod pogoji uporabe, kot jih določa SIP (ISA) in ti splošni pogoji, v vseh primerih pa uporabnik odgovarja za škodo, ki bi nastala zaradi njegovega naklepne ali malomarnega škodljivega ravnanja.

3. člen

V primeru morebitnega spora stranki zavezuje izvirnik besedila v angleškem jeziku.

4. člen

Ti pogoji se začnejo uporabljati z dnem objave na portalu AJPES.

Številka: 007-43/2016

Datum: 12. 8. 2016




mag. Mojca Kunšek,
direktorica

* op. Navedena določba določa, da stranke vsak spor, ki izhaja iz ali je v povezavi s pogodbo, rešijo sporazumno po postopku pogajanj, če to ni možno, pa v arbitražnem postopku, pred senatom treh arbitrov, v skladu skladno s pravili Arbitražnega inštituta Stockholmske trgovinske zbornice (The Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce).